

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ПРОИСХОЖДЕНИИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

Куртова Е.Р.

Комратский Государственный Университет

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Идиома – это тип фразеологизма, сочетание слов, которого несёт в себе определённое значение. Такие сочетания тесно связаны друг с другом, и если употребляются по отдельности, они могут нести другое значение, отличное от значения идиомы, или не иметь смысла совсем.

Каждого, кто изучает английский язык, волнует вопрос о том, как научиться понимать смысл устойчивых разговорных выражений, буквальный перевод, которых зачастую кажется непонятным. Каждый раз, встречая все новые и новые идиомы, и, не зная их, у нас возникают трудности с пониманием смысла. Значение идиомы непосредственно связано с культурой, историей, религией языка. То есть значение идиомы невозможно угадать, контекст идиомы нужно понимать, а это возможно только человеку хорошо знакомому с языком, культурой или традициями языка, и употреблением идиоматических выражений.

Для того чтобы идиомы запоминались намного легче, без зубрежки и прочих неприятных вещей, стоит понять, что англичане не взяли “с потолка” эти с виду довольно странные выражения – каждая идиома имеет свое законное происхождение и вполне логичное объяснение.

В происхождении русских и английских идиом имеется много общего, но есть и различия. Сходство объясняется общими источниками, а именно – Библией, а различия – особенностями жизни каждого народа.

Интересно отметить, что многие русские и английские выражения восходят к одному первоисточнику – Библии. Библия является богатейшим источником фразеологических единиц. Число библейских выражений, вошедших в английский и русский языки велико: *attheeleventhhour* – в последнюю минуту; *the beam in one's eye* – бревно в собственном глазу; *dailybread* – хлеб насущный.

В английский язык, а впоследствии и в русский, вошли единицы, наделенные необыкновенной красочностью. Этим объясняется их распространенность в обоих языках и сходство образов: В. Шекспир: *Tobeornottobe* – быть или не быть; У. Теккерей: *A skeleton in the closet* – скелет в шкафу (о семейной тайне).

Большое количество фразеологизмов одинаковы, как в русском, так и в английском языках, так как представляют собой фразеологические кальки, которые переводятся дословно: из латинского языка - *terraincognita, almatater*; из итальянского - *finitalacommedia*; из немецкого: *соломенная вдова, так вот где собака зарыта*; из французского: *медовый месяц, чёрный рынок, идея фикс*. Многие английские идиомы соотносятся с аналогичными русскими выражениями. Чаще всего, эти выражения имеют общее древнее латинское происхождение или же глубокий, так сказать, «народный» смысловой корень. Например: «Лучшая защита – это нападение» - *Best defense is attack*; или «Все хорошо, что хорошо кончается» - *All is well that ends well*.

Большое количество английских и русских идиом связано с античной мифологией, историей, литературой. Многие из этих фразеологизмов носят интернациональный характер, т.к. встречаются в ряде языков: *theappleofdiscord* – яблоко раздора; *Augeanstable* – агиевы конюшни.[1]

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Они имеют символический характер и образы, понятные для носителей и русского, и английского языков: видимо, используя названия частей тела в переносном значении, человек старается полнее передать свои мысли и произвести большее впечатление от сказанного. И что самое интересное, образы сходны в языках:

One'shairstoodonend – Волосыдыбомвстали; *Tobealleyes* – смотретьвооба; *Atoothforatooth* – зубзазуб.

Однако при переводе с языка на язык часто происходит смена образности. Это настолько интересное явление для английского и русского языков. Так наблюдаем различие образов в следующих фразеологических единицах: *Buy a pig in a poke* (купить “поросенка” в мешке) – купить кот в мешке; *Head to head, face to face* (голова к голове, лицо к лицу) – с глазу на глаз; *As two peas* (как две “горошины”) – как две капли воды.

Как правило, происхождение английских фразеологизмов очень сильно отличается от происхождения наших. Допустим, желая показать, что какой-то человек не очень умен, мы вспоминаем выражение «тупой как осел» и думаем, что вот тут-то, казалось, можно запросто сделать дословный перевод, и тебя все поймут. Всем же известно, что ослы - неумные

животные. "Все́м" - это русскоязычным. На самом деле, это всего лишь стереотипы, которые очень прочно вошли в языковой обиход народа, его культуру. Но это стереотип русской культуры. В Мексике, например, осёл весьма уважаемое животное, и сравнение с ослом там имеет хвалебный, а не уничижительный характер. Так что, дословный перевод таких сравнений в большинстве случаев не принесёт желаемого эффекта. Чтобы определить происхождение того или иного выражения, ученые-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, этнографии, отражающие особенности жизни и быта народа. Исследователь должен знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, поскольку это способствует установлению происхождения фразеологизма.

1) История почти каждой идиомы представляет собой интересную и увлекательную историю. При этом очень важную роль играет историко-культурологический аспект, являющийся главным фактором различия происхождения английских и русских идиом: ярко выражены различия во фразеологизмах русского и английского языков, взятые из сказок и басен: *Fortunatus's purse- неистоцимый кошелек, Кащей бессмертный - «худой и страшный человек»* и связанные:

а) с бытом, обычаями, традициями и верованиями определённого народа: *«To live in clover»* – *жить в роскоши, буквальный перевод: «жить в клевере»*, эквивалент в русском языке: *«кататься как сыр в масле»*. Происхождение идиомы "to be (live) in clover", означающей беззаботную жизнь в комфорте и достатке, связывают с тем фактом, что скот, который пасется на клеверных лугах, быстро набирает в весе и чувствует себя прекрасно. Происхождение идиомы *«кататься как сыр в масле»* связывают с тем фактом, что сыр – крестьянские символы жизненного благополучия, сытости и довольства.

б) с поверьями: *a black sheep – паршивая овца* (по английскому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола);

с) с историческими фактами: *“To live from hand to mouth” – еле сводить концы с концами;* во времена Великой депрессии, люди часто не знали, когда в следующий раз им в руки попадет полноценная еда. Именно поэтому, в буквальном смысле, все съедобное, что попадало в руки, сразу же отправлялось в рот – *from hand to mouth*. [2]

д) с профессиональной речью в обоих языках: от столяров ведут начало фразеологизмы *“без сучка без задоринки”*, от сапожников - *два сапога пара*.

На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой. Общие и отличительные свойства образных средств родного и английского языков помогло нам увидеть единство и своеобразие языковых единиц, ведь соотношение этих образов – очень интересный феномен в языкознании. Главной целью было показать, что выражения, в которых на первый взгляд нет никакой логики, чудесным образом ее приобретают, если посмотреть на них более внимательно. Это, пожалуй, и есть один из секретов успешного изучения любого иностранного языка.

[1] Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М., 1996

[2] Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М. 1967